**Vertalingen in het Pools na 1945**

**Vertalingen in het Pools**

**(1945 – 2007)**

***Vertalingen 1946 – 1989 (Communistische periode)***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schrijver** | **Titel in het Pools** | **Originele titel** | **Vertaler** | **Uitgever en plaats van uitgave** | **Jaar** |
| **Bertus Aafjes** | *Kto wtyka nos w cynober, umaluje się na czerwono, czyli sprawa dwóch podobnych podejrzanych* | *Wie zich in vermiljoen mengt wordt rood* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1973, nr. 3, p. 187 | 1973 |
| **Jo van Ammers-Küller** | *Taniec wokół gilotyny (Tom II trylogii)* | *Heeren, knechten en vrouwen: de geschiedenis van een Amsterdam­sche regenten-familie in de jaren 1778-1815. II. De Sans-Culotten* | Henryk Leśniewski | Wrocław & Warszawa: Książnica Atlas | 1947 (herdruk) |
| *Wierność rodu Tavelincków, 1799-1813. Powieść z czasów Napoleona (Tom III trylogii). Roman.* | *Heeren, knechten en vrouwen: de geschiedenis van een Amsterdam­sche regenten-familie in de jaren 1778-1815. III. De Getrouwen* | Edyta Gałuszkowa | Wrocław & Warszawa: Książnica Atlas | 1947 |
| *Patrioci. Dzieje rodziny pewnego regenta amsterdamskiego, 1778-1815 (Tom I trylogii)* | *Heeren, knechten en vrouwen: de geschiedenis van een Amsterdam­sche regenten-familie in de jaren 1778-1815. I. De Patriotten* | Henryk Leśniewski | Wrocław & Warszawa: Książnica Atlas | 1947 (=1948) |
| **Anoniem** | *Głód. Opowiadanie z tajnej gazetki holenderskiej z 1944 r.* | *???*(verm. *Honger*van Piet van Klaveren, versch. in 1942) | S.W. | *Kurier Popularny*1946, nr 163, p. 5 | 1946 |
| **Hans C. ten Berge** | *Przywołanie ptaka Merkuta* | *Aanroeping van de vogel Merkoet* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg.1978, nr. 7, p. 292-293 | 1978 |
| **Aster Berkhof (ps. van Louis van den Bergh)** | *Dziennik misjonarza. Roman* | *Dagboek van een missionaris* (vert. uit het Frans) | Zofia Milewska | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1972 |
| *Jak wilk w głuszy. Roman* | *Als een wolf in de wildernis* (vert. uit het Duits) | Teresa Jętkiewicz | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1974 |
| Radio-uitzending (Hoorspelbewerking):*Jak wilk w głuszy* | *Als een wolf in de wildernis* (vert. uit het Duits) | Anna Lisow­ska-Niepokól­czycka, regie Wojciech Maciejewski | *Polskie Radio, Teatr Polskiego Radia, program II* | 31-10-1976 |
| **J. Bernlef** | *Martwa natura z morszczynem* | (keuze uit de gedichten) | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 1988 |
| **Eddy C. Bertin** | *Powrót donikąd: Świątynia, Scriiik, Maszyna czasu Herberta George’a, Powrót donikąd, Coś się kończy* | *Het Altaarhuis, De scriiik, Herbert George’s tijdmachine, Het wachtende Duister, Het einde van iets* | Ryszard Turczyn | Warszawa: Państwowe Wydawnictwo „Iskry” (Drugi cykl zeszytów fantastyczno-naukowych) | 1985 |
| Radio.uitzending „Świątynia”:*Świątynia* (2-11-1985)*, Maszyna czasu Herberta George’a* (9-11-1985)*, Scriiik*(23-11-1985)*, Powrót donikąd*(30-11-1985) | *Het Altaarhuis, De scriiik, Herbert George’s tijdmachine, Het wachtende Duister, Het einde van iets* | Ryszard Turczyn | *Polskie Radio, program II* | 1985 |
| **Jacob M. A. Biesheuvel** | *Motocykl na morzu* | *Brommer op zee* | Ryszard Peciak | *Now Wieś* 1977, nr 31, p. 8-9 | 1977 |
| **Anna Blaman (ps. van Johanna P. Vrugt)** | *Dramat nad kanałem* | *Singel drama* | Ewa Rojewska.Olejarczuk | *Kobieta i Życie*1975, nr 27, p. 8, 17 | 1975 |
| *Sprawa życia i śmierci* | *Op leven en dood* | Ewa Dijk-Borkowska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Klub Interesującej Książki) | 1978 |
| **Godfried Bomans** | *Aforyzmy* | *Aforismen* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1976, nr. 3, p. 179 | 1976 |
| **Louis Paul Boon** | *Zapomniana ulica. Roman* | *Vergeten straat* | Ryszard Pyciak | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1977 |
| *Ból żołądka* | *Maagpijn* | Andrzej Wojtaś | *Literatura na świecie* jg. 1978, nr. 7, p. 48-91 | 1978 |
| *Książka o wojnie (Fragment)* | *Mijn kleine oorlog* | Zofia Klimaszewska | *Literatura na świecie* jg. 1978, nr. 7, p. 92-96 | 1978 |
| *Moja planeta* | *Mijn planeet*(uit:*Menuet*) | Zofia Klimaszewska | *Literatura na świecie* jg. 1978, nr. 7, p. 4-39 | 1978 |
| Radio-uitzending:*Moja planeta* | *Mijn planeet*(uit:*Menuet*) | Zofia Klimaszewska | *Polskie Radio, program II* | 6-7-1978 |
| *Menuet. Dwa koszmary* | *Menuet. Boontjes twee spoken* | Zofia Klima­szewska & Andrzej Wojtaś | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1980 |
| *Droga z kapliczką* | *De kapellekensbaan* | Ryszard Pyciak | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1982 |
| **Walter Breedveld (ps. van Piet van den Bogaert)** | *Na drodze miłości* | *Hexspoor* | Aleksander Lędóchowski | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1956 |
| **Ben Cami** | *Głupi, Poeta,…. Ziemia drży, … Chłopczyk bey ruchu siedzi w klasie* | *Een domme, De Dichter, … De aarde trilt, … Het jongetje zit stil In de klas* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1978, nr. 7, p. 285-287 | 1978 |
| **Remco Campert** | *Credo, Zimno* | *Credo, Koud* | Esselina ‘t Hart & Jerzy Czajkowski | *Literatura na świecie* jg. 1972, nr. 7, p. 78-79 | 1972 |
| *Pozwólcie to mnie powiedzieć* | *???* | M. Węcławski | *Przewodnik Katolicki* 1972, nr 51/52, p. 443 | 1972 |
| *Doświadczenie* | *???* | Włacz | *Kronika Beskidzka*1976, nr 23, p. 4 | 1976 |
| **Hugo Claus** | *Zwierzę, Gorzka jest trawa, Ojciec, z cyklu Kobieta: 3, 5, 6, z cyklu Na wyspie: 1, 3, 9, z cyklu Słowo-Klucz: dom: 13, z cyklu Krøl leniwy mówi: 2, Morze.* | *Het dier, Bitter smaakt, Een vader, Een vrouw: 3, 5, 6, Op een eiland: 1, 3, 9, Het klemwoord: huis: 13, De vadsige koning spreekt: 2, De zee* (uit het Frans) | Krzysztof A. Jeżewski | *Poezja* 1969, nr 4, p. 61-566 | 1969 |
| *Tak jak na filmie* | *Na de film* | Ewa Dijk-Borkowska | *Literatura na świecie* jg. 1976, nr. 3, p. 222-229 | 1976 |
| *Na plaży* | *Aan het strand* | Zofia Klimaszewska | *Literatura na świecie* jg. 1976,*nr 3,*p. 222-229 | 1976 |
| *Apel do ludności* | *Bericht aan de bevolking* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1978, nr. 7, p. 288-292 | 1978 |
| *Polowanie na kaczki. Roman* | *Metsiers* | Zofia Klimaszewska | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1981 |
| *I don’t care* | *I don’t care* | Zofia Klimaszewska | *Literatura na świecie* 8, p. 168-196 | 1987 |
| *Piątek* | *Vrijdag* | Zofia Klimaszewska | *Literatura na świecie* 8, p. 21-95 | 1987 |
| **Herman de Coninck** | *Hotel Eden* | (keuze uit de gedichten) | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 1989 |
| **Anton Coolen** | *Kobieta i jej sześciu braci śpiących* | *De vrouw met de zes slapers* (uit het Duits) | Maria Kłos-Gwizdalska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Klub Interesującej Książki) | 1977 |
| **Louis Couperus** | *Dwie pary bliźniąt* | *???* | Z. Myszcynowa | *Gazeta Poznańska*1958, nr 304, p. 3, 4 | 1958 |
| *Ludzie starzy i sprawy przemijające* | *Van oude mensen de dingen die voorbijgaan* | Maciej Chełkowski | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1966 |
| *Życie w wyobraźni* | *Het verbeelde leven* | Zofia Zinserling | *Nowa Wieś*1977, nr 33, p. 8-9 | 1977 |
| **F. Cromphout** | *Pomiędzy nadzieją, a bojaźnią.* | *???* | Henryk Weryński | *W Drodze* 1977, nr 7, p. 105-106 | 1977 |
| **Johan Daisne** | *Człowiek z ogoloną głową* | *De man die zijn haar kort liet knippen* | Jadwiga Olędzka | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1968 |
| **Bert Decorte** | *Modlitwa wieczorna* | *Vastenavondlied* (uit het Frans) | Józef Waczków | *Literatura na świecie* jg. 1979, nr 7,p. 162 | 1980 |
| **Miep Diekman** | *Tajemnica „Wydrążonego języka” czyli „Łodzie z Brakkeput”* | *De boten van Brakkeput* | J. Karczmare­wicz-Federow­ska | *Płomyk* 1968, nr 15, p. 442-445 | 1968 |
| **Jo Elsendoorn** | *Chłopcy z Montelbaan* | *De blaaspijpers van de Montelbaan* (uit het Duits) | Halina Leonowicz | Warszawa: Instytut Wydawniczy „Nasza Księgarnia” | 1970 |
| Radio-uitzending als hoorspel: *Chłopcy z Montelbaan* | *De blaaspijpers van de Montelbaan* (uit het Duits) | Klementyna Krymkowa | *Polskie Radio, Radiowy Teatr dla Dzieci, program I* | 6-5-1973, 13-5-1973 |
| Radio-uitzending als hoorspel: *Chłopcy z Montelbaan* | *De blaaspijpers van de Montelbaan* (uit het Duits) | Klementyna Krymkowa | *Polskie Radio, Wakacyjny Teatr Przygody, program I* | 8-6-1975, 15-6-1975 |
| *Jelonek Ronni* | *De jeugd van Ruuntje het reekalf* (uit het Engels) | Barbara Tyszka | Warszawa: Instytut Wydawniczy „Nasza Księgarnia” | 1978 |
| **Willem Elsschot** | *Hochsztapler Laarmans Zawiera: Hochsztapler Laarmans, Noga, Błędny ognik)* | *Lijmen; Het been; Het dwaallicht* (uit het Engels) | Tadeusz Trębicki | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1973 |
| **John Exquemling (Alexander Olivier Exquemling)** | *Bukanierzy Amerykańscy* | *De amerikaensche zee-rovers* (verkorte versie naar de Engelse versie van 1684, herdrukt in 1951) | Antoni Strzelbicki | Gdańsk: Wydawnictwo Morskie | 1972 |
| **Anne Frank** | *Pamiętnik Anny Frank* | *Het achterhuis*(fragment, uit het Duits) | Krystyna Zbijewska | *Od a do z. Dodatek tygodniowy do Dzennika Polskiego* 1956, nr 43, p. 1-2 | 1956 |
| *Droga Kitty! Pamiętnik Anny Frank* | *Het achterhuis*(fragment, uit het Duits) | Wanda Kragen | *Przekrój* 1957, nr 617, p. 4-5, 6, 7 | 1957 |
| *Dziennik Anny Frank, 12 czerwca 1942 – 1 sierpnia 1944* | *Het achterhuis* (uit het Duits) | Zofia Jaremko-Pytowska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Biblioteka Powszechna) | 1957 |
| Toneelopvoering:*Dzennik Anny Frank* | *Het achterhuis* (uit het Duits) | Marian Meller, Konstanty Puzyna | Warszawa: Teatr Domu Wojska Polskiego | 1957 |
| Voordrachtversie van de toneelopvoering:*Dzennik Anny Frank* | *Het achterhuis* (uit het Duits) | Marian Meller, Konstanty Puzyna | Bydgoszcz: Teatr Propozycji zespołu artystów PTZP | 26-4-1957 |
| Toneelopvoering:*Dzennik Anny Frank* | *Het achterhuis* (uit het Duits) | Regie: Apolo­niusz Zawilski | Łódź: Teatr Powszechny | 1958/9 |
| Voordrachtversie van de toneelopvoering:*Dzennik Anny Frank* | *Het achterhuis* (uit het Duits) | Marian Meller, Konstanty Puzyna | Bielsko: Państwowy Teatr | 1959 |
| Toneelopvoering:*Dzennik Anny Frank* | *Het achterhuis* (uit het Duits) | Regie: Jan Maciejowski | Olsztyn-Elbląg: Teatry Dramatyczne im. Stefana Jaracza | 1959/60 |
| *Sen Ewy* | *Het achterhuis*(dagboekfragment uit het Duits) | Tadeusz Z. Willan | *Głos Olsztyński*1960, nr 252, p. 3, 7, 8 | 1960 |
| Toneelopvoering:*Dzennik Anny Frank* | *Het achterhuis* (uit het Duits) | Regie: Alojzy Nowak | Kalisz: Teatr im. Wojciecha Bogusławskiego | 12-10-1960 |
| *Dziennik Anny Frank, 12 czerwca 1942 – 1 sierpnia 1944* | *Het achterhuis*(uit het Duits) | Zofia Jaremko-Pytowska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Biblioteka Powszechna) | 1960 (herdruk) |
| Toneelopvoering:*Dzennik Anny Frank* | *Het achterhuis* (uit het Duits) | Regie: Halina Dzieduszycka | Wrocław: Teatr Rozmaitości | 9-2-1961 |
| **Dimitri Frenkel Frank** | *Lustro 1* | *Spiegel 1* | Andrzej Dąbrówka | *Dialog* 1977, nr 12, p. 93-104 | 1977 |
| TV-uitzending: *Lustro 1* | *Soiegel 1* | Regie: Jan Kulczyński | *Telewizja Polska, Teatr Telewizji, program I* | 22-10-1979 |
| **Reina Prinsen Geerlings** | *Sprawiedliwość* | *???* | Onbekend | *Tygodnik Katolicki* 1956, nr 10, p. 8-10 | 1956 |
| **Fred Germonprez** | *Ludzie w cieniu* | *Mensen in de schaduw* | Małgorzata Łukaszewicz | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1978 |
| **Marnix Gijsen (ps. van Jan-Albert Goris)** | *Z kuzynką w ogrodzie* | *Met mijn nicht in de tuin* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1976,nr 3, p. 260-277 | 1976 |
| *Księga Joachima z Babilonu* | *Het boek van Joachim van Babylon* | Krystyna Szyszkowska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1977 |
| *Elegia na śmierć Agnes* | *Klaaglied om Agnes* | Andrzej Wojtaś | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1980 |
| *Spowiedź w barze „Holandia”* | *Verwarde biecht in de “Holland bar”* | Ewa Jarosińska | *Perspektywy*1983, nr 34, p. 22-23; nr 35, p. 22-23; nr 36, p. 22-23 | 1983 |
| **Maurice Gilliams** | *Eliasz albo walka z słowikami. Zima w Antwerpii* | *Elias of het gevecht met de nachtegalen. Winter te Antwerpen* | Andrzej Kołaczkowski | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1971 |
| **Robert van Gulik** | *Cztery palce* | *Vier vingers* | Ryszard Turczyn | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1987 |
| **Maarten ’t Hart** | *Klucz kulików* | *Een vlucht regenwulpen* | Andrzej Wojtaś | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1984 |
| **Jan de Hartog** | *Jan Wandelaar. Powieść o służbie holowniczej na oceanach* | *Hollands glorie* (uit het Duits) | Maria Kłos-Gwizdalska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1962 |
| Toneelbewerking:*Całe życie* | *The Fourposter* | Wanda Ur­stein, Tadeusz Żeromski | Łódź: Teatr Nowy (Regie: Zbigniew Koczanowicz) | 17-9-1963 |
| *Mary* | *Mary* (uit het Duits) | Sławomir Błaut | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1963 |
| Toneelbewerking:*Całe życie* | *The Fourposter* | Wanda Ur­stein, Tadeusz Żeromski | Gdańsk-Sopot: Teatr Wybrzeże (Regie: Piotr Paradowski) | 26-3-1965 |
| Toneelbewerking:*Całe życie* | *The Fourposter* | Wanda Ur­stein, Tadeusz Żeromski | Toruń: Teatr im. Wiliama Horzycy (Regie: Hugon Moryciński) | 19-12-1965 |
| Toneelbewerking:*Całe życie* | *The Fourposter* | Wanda Ur­stein, Tadeusz Żeromski | Koszalin-Słupsk: Bałtycki Teatr Dramatyczny im. Juliusza Słowackiego (Regie: Stefania Domańska) | 27-9-1968 |
| Toneelbewerking:*Całe życie* | *The Fourposter* | Wanda Ur­stein, Tadeusz Żeromski | Olsztyn-Elbląg: Teatry Dramatyczne im. Stefana Jaracza (Regie: Jolanta Ziemińska) | 23-10-1969 |
| Radio-uitzending en hoorspelbewerking:*Tchórz* | *Mary* (uit het Duits) | Jan Bołgaty | *Polskie Radio, program I* | 15-2-1970 |
| Radio-uitzending en hoorspelbewerking:*Rejs na dno piekła* | *Hollands glorie* (uit het Duits) | Kazimierz Rodowicz | *Polskie Radio, Rozgłośnia Gdańska, program II* | 24-5-1972 |
| Radio-uitzending en hoorspelbewerking:*Rejs na dno piekła* | *Hollands glorie* (uit het Duits) | Kazimierz Rodowicz | *Polskie Radio, program II* | 14-2-1976 |
| **Herman Heijermans** | Opvoering:*„Nadzieja”. Dramat rybacki w 4 obrazach* | *Op hoop van zegen* | Regie: Karol Borowski | Lublin: Teatr Miejski | 1946 |
| Opvoering: *Dzień zaduszny* | *Allerzielen* | Onbekend. Regie: Fr. Rychłowski | Gdynia: Teatr Domu Marynarza Marynarki Wojennej | 1946 |
| Opvoering:*„Nadzieja”. Dramat rybacki w 4 obrazach* | *Op hoop van zegen* | Regie: Karol Borowski | Łódź: Państwowy Teatr Powszechny | 1948 |
| Opvoering:*„Nadzieja”. Dramat rybacki w 4 obrazach* | *Op hoop van zegen* | Regie: Karol Borowski | Poznań: Teatr Aktora i Lalki | 1949 |
| *„Nadzieja” Dramat rybacki w 2 aktach* | *Op hoop van zegen* | Jan Kasprowicz, inleiding Bolesław Hajdukowicz | Warszawa: Wydawnictwo „Książka i Wiedza” (Biblioteka Świetlicowa 23) | 1949 (herdruk, ingekort) |
| Opvoering:*„Nadzieja”. Dramat rybacki w 4 obrazach* | *Op hoop van zegen* | Regie: Karol Borowski | Wrocław: Dom Kultury Okręgowej Rady Związków Zawodowych | 1950 |
| Opvoering:*„Nadzieja”. Dramat rybacki w 4 obrazach* | *Op hoop van zegen* | Regie: Roman Sykała | Łódź: Państwowy Teatr Młodego Widza | 1954 |
| Opvoering:*„Nadzieja”. Dramat rybacki w 4 obrazach* | *Op hoop van zegen* | Regie: Marian Wyrzykowski | Warszawa: Teatr Nowej Warszawy | 1954 |
| Opvoering:*„Nadzieja”. Dramat rybacki w 4 obrazach* | *Op hoop van zegen* | Regie: Adam Grzymała-Siedlecki | Bydgoszcz: Teatr Ziemi Pomorskiej | 1958 |
| TV-uitzending:*Nadzieja* | *Op hop van zegen* | Regie: Jerzy Afanasjew | *Telewizja Polska, Teatr Telewizji, progra, I* | 2-9-1974 |
| **Heere Heeresma** | *Dzień na plaży. Ryba* | *Een dagje naar het strand. De vis* (uit het Duits) | Maria Kurecka | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1972 |
| **Guy van Hoof** | *Ludzie* | *Mensen* | Jerzy Koch | *Sigma* 1983, nr 2, p. 30-31 | 1983 |
| *Siodłaj konia; Jako dziecko musiałeś już tyle wiedzieć; Kobieta której nikt nie zna; Rankiem dzień ma się ku końcowi* | *Je paard zadelen, Als kind had je zoveel al moeten weten, Een vrouw die niemand kent, ’s Morgens loopt de dag ten einde*(gedichten) | Jerzy Koch | *Sigma*1983, nr 2, p. 29 | 1983 |
| *Uskok* | (keuze uit de gedichten) | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 1985 |
| **Karel Jonckheere** | *Bajka  o transfuzji krwi* | *De fabel van bloedtransfusie* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1976,nr 3, p. 184-185 | 1976 |
| **David de Jong** | *Rembrandt, książę malarzy* | *Rembrandt, vorst der schilders* (uit het Duits) | Jadwiga Dmo­chowska; Włodzimierz Lewik | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1961 |
| **Anthony van Kampen** | *Bezlitosne morze* | *Zee zonder genade* | Maciej Cheł­kowski | *Horyzont. Miesięcznik Związku Zawodowego Marynarzy i Portowców*1966, Nr 9, p. 14-20 | 1966 |
| *Bezlitosne morze* | *Zee zonder genade* | Maciej Cheł­kowski | Gdynia: Wydawnictwo Morskie | 1967 |
| *Bezlitosne morze* | *Zee zonder genade* | Maciej Cheł­kowski | Gdynia: Wydawnictwo Morskie | 1970 (=1971; herdruk) |
| *Życie Mary Bryant. Cz. 1. Wygnanie. Cz. 2. Otwarta łódź. Cz. 3. Powrót.* | *Het leven van Mary Bryant: De verbanning; De open boot; De terugkeer.* | Maciej Cheł­kowski | Gdańsk: Wydawnictwo Morskie (Seria z fregatą) | 1977 (3 dln.) |
| **Hans A. Keuls** | *Herbata o piątej* | *(?) Als kat en hond* | Ariadna Demkowska-Bohdziewicz | Rzeszów: Teatr im. W. Siemaszkowej (Regie: Marian Szczerski) | 1974 |
| **Gerrit Komrij** | *Słyszeć, widzieć, milczeć* | *Horen, zien en zwijgen. Vreugdetranen over de treurbuis*(cursiefjefragmenten) | Andrzej Dąbrówka | *Dialog* 1981, nr 3, p. 142-146 | 1981 |
| **Rutger Kopland (ps. van Rutger H. van den Hoofdakker)** | *Z cyklu Puste miejsce do pozostania: XIII, XIV, XXV* | *Een lege plaats om te blijven: XIII, XIV, XXV* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1978, nr. 7, p. 296-297 | 1978 |
| **Gerrit Kouwenaar** | *Dzień, krew która jest źrebięciem, Ręka* | *De dag, het bloed dat een veulen is, Hand*(gedichten) | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* 1978, nr. 7, p. 300-303 | 1978 |
| *Arcydzieło: Jasnoróżowa pełnia* | *Het meesterwerk: lichtrose maan* | Czesław Miłosz | *Literatura na świecie* 1981, nr. 6, p. 236 | 1981 |
| *Carte parlante* | (Keuze uit de gedichten) | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 1986 |
| **Sjoerd Kuyper** | *Topór* | *De bijl*(verhaal) | Jerzy Koch | *Sigma* 1981, nr 6/7, p. 42-43 | 1981 |
| *Słowa* | *De woorden*(gedichten) | Jerzy Koch | *Sigma* 1981, nr 6/7, p. 44 | 1981 |
| *Ogród* | *De tuin* (gedichten) | Jerzy Koch | *Opole* 1984, nr 8, p. 14 | 1984 |
| *Chudy most* | *De magere brug*(verhaal) | Jerzy Koch | *Opole* 1984, nr 8, p. 15, 18 | 1984 |
| **Hubert Lampo** | *Powrót Joachima Stillera* | *De komst van Joachim Stiller* 9uit het Engels) | Maria Skibniewska | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1979 |
| **Hans Lodeizen** | *Kiedyż znajdę dość odwagi; Ojcu* | *Wanneer zal ik de moed hebben, Voor vader* (gedichten, uit het Engels) | Leszek Elektorowicz | *Życie Literackie*1959, nr 46, p. 11 | 1959 |
| *Byli zawsze razem; Często w snach; Nie ma cię* | *Zij Waren altijd samen; Ik heb zo dikwijls zo vreemde; Je hebt me Allen gelaten* (gedichten) | Halina Janod | *Literatura na świecie* 1978, nr. 7, p. 298-300 | 1978 |
| **Manuel van Loggem** | *U Psychiatry* | *De oertijd voor het venster* (verhaal) | Top | *Przekrój* 1969, nr 1246, p. 14-15 | 1969 |
| Televisie-uitzending*Dwa grzyby w barszcz* | *???* | Jan Aleksandrowicz | *Telewizja Polska, Teatr Sensacji, program I* | 22-2-1979 |
| **Hendrik W. van Loon** | *Życie i czasy Rembrandta* | *The Life and Times of Rembrandt van Rijn*(verkorte versie uit het Engels) | Jan Meystowicz | Warszawa: Książka i Wiedza | 1950 |
| **Lucebert (ps. van Lubertus J. Swaanswijk)** | *Schyłek lata. Poezja to dziecinna zabawa. Wiersz jest samotny. Rybak Ma Yuana* | *Nazomer. Poëzie is kinderspel. Het gedicht is eenzaam. Visser ma yuan* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1978, nr. 7, p. 303-305 | 1978 |
| *Tym jesteś. Nocna praca. Ślepa ulica. Breyten Breytenbach może oglądać księżyc* | *Dat Ben jij. Nachtelijke arbeid. Doodlopende weg. Breyten Breytenbach mag de maan zien.* | Jerzy Koch | *Sigma* 1984/5, nr 7, p. 30-31 | 1985 |
| *Szkoła amsterdamska* | (Keuze uit de gedichten) | Andrzej Dą­brówka, Krzy­sztof Karasek, Jerzy Koch | Kraków: Wydawnictwo Literackie | 1986 |
| **Herman Lutgerink** | *Babyfon* | *De babyfoon*(toneelstuk) | Andrzej Dąbrówka | *Dialog* 1977, nr 12, p. 37-92 | 1977 |
| **Joke Maas** | Czarna Madonna | *???* | Halina Bortnowska | *Znak* 1982, nr 11, p. 1421 | 1982 |
| **Justus van Maurik** | Hoorspel: *Popiersie wieszcza. Słuchowisko żartobliwe* | *???* | Elżbieta Elbanowska | *Polskie Radio, program III* | 15-2-1967 |
| **Pieter van der Meer de Walcheren** | *Więź* | *Banden*(verhaal) | Nina Doening | *Kobieta i Życie*1968, nr 17, p. 4-5 | 1968 |
| *Dziennik nawróconego* | *Mijn dagboek*(uit het Frans) | Zofia Starowieyska-Morstinowa | Kraków: Wydawnictwo Apostolstwa Modlitwy | 1983 |
| **Ivo Michiels (ps. van Henri Ceuppens)** | *Pożegnanie* | *Het afscheid* | Maciej Cheł­kowski | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1967 |
| *Księga Alfa, Orchis militaris. Romans* | *Het boek alfa; Orchis militaris* (uit het Duits) | Anna Maria Linke | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1973 |
| *Szyldwach* | *De schildwacht* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* 1976,nr 3, p. 188-199 | 1976 |
| *Droga krzyżowa młodzianków* | *Kruistocht der jongelingen*(romanfragment) | Jerzy Koch | *Literatura na świecie* 1985,nr 5, p. 219-227 | 1985 |
| **Marga Minco** | *Tylko książki* | *Alleen de boeken* | Jerzy Koch | *Kobieta i Życie*1984, nr 19, p. 8 | 1984 |
| *Coś innego* | *Iets anders*(verhaal) | Jerzy Koch | *Kobieta i Życie*1985, nr 7, p. 8, 15 | 1985 |
| *Adres* | *Het adres* (verhaal) | Jerzy Koch | *Literatura na świecie* 1985,nr 5, p. 206-212 | 1985 |
| *Gorzkie ziele* | *Het bittere kruid*(romanfragment) | Jerzy Koch | *Opole* 1985, nr 5, p. 14, 15-16 | 1985 |
| **Harry Mulisch** | *Czarne światło* | *Het zwarte licht* | Ewa Dijk-Bor­kowska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1976 |
| *Zamach* | *De aanslag* | Ryszard Pyciak | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1988 |
| **Multatuli (ps. van Eduard Douwes Dekker)** | *Raj na Jawie: Saidjah i Adinda, Nowy bawół ratuje Saidjaha od śmierci, W Batawii, Powrót* | *Max Havelaar*(romanfragmenten, uit het Duits) | Bronisława Neufeldówna | *Prawo Człowieka*1948, nr 4, p. 31-34 | 1948 |
| *Saidjaha od śmierci, W Batawii, Powrót* | *Max Havelaar*(romanfragmenten, uit het Duits) | Bronisława Neufeldówna | *W Naszej Świetlicy* 1949, p. 54-60 | 1949 |
| *Maks Havelaar. Powieść* | *Max Havelaar*(ingekorte versie, uit het Duits) | Bronisława Neufeldówna, bewerking Aleksander Wat | Warszawa: Książka i Wiedza (Biblioteka Świetlicowa nr 49) | 1949 (herdruk) |
| *Maks Havelaar. Powieść* | *Max Havelaar*(sterk ingekorte versie, uit het Duits) | Bronisława Neufeldówna | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” (Biblioteka Romansów i Powieści nr 30) | 1949 (herdruk) |
| *Zwycięstwo Dobroczyńców* | *Max Havelaar*(romanfragmenten, uit het Duits) | Bronisława Neufeldówna | *Gazeta Robotnicza*1949, nr 208, p. 4-5 | 1949 |
| *Maks Havelaar* | *Max Havelaar*(romanfragment, uit het Duits) | Bronisława Neufeldówna | *Trybuna Wolności* 1950, nr 4, p. 9 | 1950 |
| *Maks Havelaar. Adaptacja sceniczna Anny Milskiej* | *Max Havelaar* | Bronisława Neufeldówna | Warszawa: Książka i Wiedza | 1950 (herdruk – adaptatie voor toneel) |
| *Aforyzmy* | *Aforismen* (uit het Duits) | Julian Marchlewski | *Pamiętnik Literacki*1953, nr 1/2, p. 289 | 1953 |
| *Z dzieł Multatulego Douwes-Dekkera. Opowieści o powadze: pierwsza, czwarta, piąta, szósta, ósma, dziewiąta* | *Minnebrieven, 1, 4, 5, 6, 8, 9* | Julian Marchlewski | *Pamiętnik Literacki*1953, nr 1/2, p. 295-302 | 1953 |
| *Aforyzmy z dzieła p.t. Idee* | *Aforismen* | Julian Marchlewski | *Pamiętnik Literacki*1953, nr 1/2, p. 302-303 | 1953 |
| *Aforyzmy* | *Aforismen* (uit het Duits) | Julian Marchlewski | *Życie Literackie*1953, nr 7, p. 1 | 1953 |
| *Maks Havelaar. Powieść* | *Max Havelaar*(ingekorte versie, uit het Duits) | Bronisława Neufeldówna, voorwoord Robert Stiller | Warszawa: Państwowe Wydawnictwo „Iskry” | 1956 (herdruk) |
| *Aforyzmy*, in: *Ludzie, czasy, idee* | *Aforismen* (uit het Duits) | Julian Marchlewski | Warszawa: Książka i Wiedza | 1973 |
| *Idee* | *Ideeën* | Jerzy Koch | *Sigma* 1984, nr 3, p. 28-29 | 1984 |
| **Maria Neeltje Min** | *Moja matka zapomniała mojego imienia* | *Mijn moeder is mijn naam vergeten* | Esselina ’t Hart & Jerzy Piątkowski | *Życie Literackie*1970, nr 13, p. 9 | 1970 |
| *Od tego miejsca wszystko słychać* | *Van deze plaats af kan ik alles horen* | Esselina ’t Hart & Jerzy S. Czajkowski | *Literatura na świecie* 1972,nr 2, p. 80 | 1972 |
| **Nescio** | *Pierwsze wzruszenie. Opowiadania* | Verhalen uit de bundels *Boven het dal en andere verhalen*; *De uitvreter*; *Titaantjes*;*Dichterje*; *Mene tekel* | Andrzej Braga (=Andrzej Dąbrówka) | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1980 |
| **Jona Oberski** | *Lata dzieciństwa* | *Kinderjaren* | Zofia Klimaszewska | Warszawa: Wydawnictwo „Książka i Wiedza” | 1988 |
| **Huub Oosterhuis** | *Modlitwa* | *Gebed* (gedicht) | Halina Bortnowska | *Więź* 1966, nr 11, p. 6-7 | 1966 |
| *Kiedy przyszła Jezusowa godzina, Pieśń ewangeliczna na Wielki Czwartek* | *Een lied voor Witte Donderdag* | Halina Bortnowska | *Przewodnik Katolicki* 1967, nr 12, p. 100 | 1967 |
| *Jesteś powietrzem, którym oddychamy. Wszystko co żyje od Ciebie otrzymuje moc wzrostu* | *Dit is de dag, heer God dat Gij iw levensadem geeft aan deze wereld. Gij zijt de oorsprong en de vader van ons.*(uit:*Pinksterengebed*) | Halina Bortnowska | *Tygodnik Powszechny*1972, nr 4, p. 1 | 1972 |
| *Boże* | *God*(gedicht) | Halina Bortnowska | *Tygodnik Powszechny*1972, nr 4, p. 1 | 1972 |
| **Paul van Ostaijen** | *Marek wita rzeczy wczesnym rankiem. Polonez* | *Marc groet ‘s Mogens de dingen. Polonaise*(gedichten) | Esselina ’t Hart & Jerzy Piątkowski | *Życie Literackie*1970, nr 13, p. 9 | 1970 |
| *Poezje wybrane* | (Keuze uit de gedichten) | Andrzej Dąbrówka | Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza | 1987 |
| **Ankie Peypers (ps. van Johanna Annie Hoving-Peypers)** | *Młodsza kobieta* | *Een jonger vrouw*(gedicht) | Esselina ’t Hart & Jerzy Piątkowski | *Życie Literackie*1970, nr 13, p. 9 | 1970 |
| **Hugo Raes** | *Beneluks – wysoka koniunktura* | *Benelux – hoogconjunctuur* | Zofia Klimaszewska | *Literatura na świecie* 1976,nr 3, p. 230-239 | 1976 |
| *Faun z zimnymi różkami* | *Een faun met kille horentjes* | Andrzej Wojtaś | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1980 |
| **Ad van Rijswijk** | *I wtedy w 1973 r.* | *???* | Jerzy Durczak | *Sztandar Ludu*1973, nr 302, p. 5 | 1973 |
| *I wtedy w 1973 r.* | *???* | Jerzy Durczak | *Głos Ludu*1975, nr 82, p. 4 | 1975 |
| *Noc* | *???* | Wiesław Horabik | *Sztandar Ludu*1975, nr 119, p. 6 | 1975 |
| *Ostatni tydzień bezrobotnego* | *???* | Anna Środa | *Gazeta Współczesna*1977, nr 191, p. 3 | 1977 |
| **Willem M. Roggeman** | *Majakowski szybuje nad krajem* | *Majakofskie vliegt over het land* | Jerzy Koch | *Sigma* 1984, nr 6/7, p. 22-23 | 1984 |
| *Niewidzialne światło, Monumentalny owal, Wszystkie dźwięki rozpuszczają się, Gdzie jest światło z lat świetlnych, Tuż przed końcem* | *Het onzichtbare licht. Monumentaal ovaal.Alle geluid lost op. Waar is het licht van lichtjaren her. Vlak voor het einde.*(Gedichten) | Jerzy Koch | *Sigma* 1984, nr 6/7, p. 21 | 1984 |
| *Jednorożec* | *De eenhoorn* | Zofia Klimaszewska | *Sigma* 148, p. 30-31 | 1986/87 |
| *Fatamorgana we Flandrii* | (Keuze uit de gedichten) | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 1987 |
| **Maria Rosseels** | *Ja chrześcijanin zabiłem* | *Ik was een Kristen*(uit het Duits) | Zygmunt Lichniak | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1974 |
| *Ja chrześcijanin zabiłem* | *Ik was een Kristen*(uit het Duits) | Zygmunt Lichniak | *Słowo Powszechne*1974, nr 142, p. 3, 4 | 1974 |
| *Modlitwa* | *Ik was een Kristen*(fragment, uit het Duits) | Zygmunt Lichniak | *Słowo Powszechne*1974, nr 286, p. 3 | 1974 |
| *Obietnica Sabiny* | *Dood van een non*(uit het Frans) | Maria Skibniewska | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1974 |
| *Elżbieta van Dick* | *Elisabeth; Ik zeg adieu; Het derde land*(uit het Duits) | Teresa Jętkiewicz | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1977 |
| *Ja chrześcijanin zabiłem* | *Ik was een Kristen*(uit het Duits) | Zygmunt Lichniak | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1977 (2edruk) |
| *Nie oczekujcie poranka* | *Wacht niet op de morgen* | Zofia Klimaszewska | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1984 |
| **Nico Rost** | *Goethe w Dachau* | *Goethe in Dachau* (uit het Duits) | Jacek Brzym | *Odra* 1949, nr 6, p. 2 | 1949 |
| **An Rutgers van der Loeff-Basenau** | *Lawina* | *Lawines razen* (uit het Engels) | Krystyna Tarnowska | Warszawa: Instytut Wydawniczy „Nasza Księgarnia” | 1969 |
| **Ward Ruyslinck (ps. van Raymond de Belser)** | *Rezerwat* | *Het reservaat* (uit het Duits) | Halina Leonowicz | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1972 |
| *Homo Mollis*(toneelbewerking van*Rezerwat*) | *Het reservaat* (uit het Duits) | Halina Leonowicz | Warszawa: Teatr Ochoty | Seizoen 1973/4 |
| *Bez przebudzenia* | *De ontaarde slapers* | Roman Popiński | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Bibliotek Jednorożca) | 1975 |
| **Arthur van Schendel** | *Fregata „Johanna Maria”* | *Het fregatschip “Johanna Maria”* | Jerzy Bohdan Rychliński | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1959 |
| **Frans de Schrijver** | *Trzej Królowie z czołgu* | *???* | A. Mosiński | *Przewodnik Katolicki* 1972, nr 51/52, p. 442-443 | 1952 |
| **Kees Simhoffer** | *Noga w piasku* | *Een been onder het zand* | Maria Gero-Rożniewicz | *Wiedza i Życie*1975, nr 7, p. 79-83 | 1975 |
| **Jan Slauerhoff** | *Kobieta w oknie* | *De vrouw aan het venster* (gedicht, uit het Engels) | Leszek Elektorowicz | *Życie Literackie*1959, nr 46, p. 11 | 1959 |
| **Paul Snoek (ps. van Edmond Schietekat)** | *List Noego do bogów. Opowiadanie naocznego świadka* | *Brie van Noë aan de Goden, Verhaal van een ooggetuige*(gedichten) | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* 1976,nr 3, p. 180-181 | 1976 |
| *Biały rewolwer* | *Gedichten 1954-1970; Hercules; Gedichten* | Andrzej Dąbrówka | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1978 |
| *Świętym być to milcząc mieszkać. Wiersz napisany ciszą, słodkie morze.* | *Heilig zijn is zwijgend wonen. Een gedicht met stilte geschreven. De zoete zee.* | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* jg. 1978, nr. 7, p. 193-195 | 1978 |
| *Olbrzym* | *De reus* | Andrzej Dąbrówka | *Zwierciadło*1978, nr 46, p. 21 | 1978 |
| **Herman Teirlinck** | *Człowiek w lustrze* | *Zelfportret of het galgemaal* (uit het Engels) | Bronisława Bałutowa | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1968 |
| **Jan Terlouw** | *Michiel* | *Oorlogswinter* | Ryszard Pyciak | Warszawa: Instytut Wydawniczy „Nasza Księgarnia” | 1983 |
| **Felix Timmermans** | *Piotr Brueghel* | *Pieter Breughel. Zoo heb ik u uit uwe werken geroken*(romanfragment, uit het Duits) | Wanda Kragen | *Życie Literackie*1959, nr 47, p. 6-7 | 1959 |
| *Piotr Brueghel* | *Pieter Breughel. Zoo heb ik u uit uwe werken geroken* (uit het Duits) | Wanda Kragen | Kraków: Wydawnictwo Literackie | 1962 |
| *Adriaen Brouwer* | *Adriaan Brouwer* (uit het Duits) | Jacek Frühling & Danuta Staszewska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1967 |
| *Piotr Brueghel* | *Pieter Breughel. Zoo heb ik u uit uwe werken geroken* | Wanda Kragen | Kraków: Wydawnictwo Literackie | 1973 (herdruk) |
| *Pallieter* | *Pallieter* | Andrzej Braga (=Andrzej Dąbrówka) | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1980 |
| *Psalm flamandzki* | *Boerenpsalm* | Jerzy Koch | Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza | 1989 |
| **Jos Vandeloo** | *Człowiek umierał stojąc. Skalda.* | *Gewoon te sterven. Schelde* (uit het Engels) | Jerzy Turowicz | *Tygodnik Powszechny*1959, nr 45, p. 1 | 1959 |
| *Niebezpieczeństwo* | *Het gevaar* | Anna Mańkowska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1966 |
| *Po pępki w wodzie. Są jeszcze konie* | *Tot aan hun navel in het water. Er zijn nog paarden* (gedichten) | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* 1976,nr 3, p. 181-183 | 1976 |
| Hoorspel: *Tylko żart* | *???* | Klemens Białek | *Polskie Radio, Teatr Sensacji, program II* | 9-12-1977 |
| **Karel Verleyen** | *Wróg bez twarzy* | *Vijand zonder gezicht* | Jerzy Koch | Warszawa: Nasza Księgarnia | 1987 |
| **Jacoba van Velde** | *Duża sala* | *De grote zaal* (uit het Frans) | Paulina Wat | Kraków: Wydawnictwo Literackie | 1961 |
| TV-uitzending: *Duża sala* | *De grote zaal* (uit het Frans) | Krystyna Nastulanka | *Telewizja Polska, Scena Monodram, program II* | 12-12-1973 |
| **Eriek Verpale** | *Przebudzenie w Poulseur. Bundesbahn 1973. Poezje. Przed oknem o piątej nad ranem* | *Ontwaken In Poulseur. Bundesbahn 1973. Poëzie. Vijf uur In de ochtend en voor het raam.* | Jerzy Koch | *Opole* 1984, nr 8, p. 14 | 1984 |
| *Sala chorych* | *Op de ziekenzaal*(verhaal) | Jerzy Koch | *Opole* 1984, nr 8, p. 15, 17 | 1984 |
| **Simon Vestdijk** | *Piąta pieczęć. Powieść o El Greco* | *Het vijfde zegel* | Maciej Cheł­kowski | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1970 |
| *Wyspa rumu* | *Rumeiland* (uit het Engels) | Ryszarda Grzybowska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Klub Interesującej Książki) | 1971 |
| *Lekarz i dziewczyna lekkich obyczajów* | *De dokter en het lichte meisje* | Maria Gero-Różniewicz | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Klub Interesującej Książki) | 1976 |
| **Simon Vinkenoog** | *Ja na ulicach szukam* | *Ik zoek in straten*(gedicht) | Esselina ’t Hart | *Życie Literackie*1970, nr 13, p. 9 | 1970 |
| **Eduard Visser** | *Martwe nasiona* | *???*(gedicht) | Ewa Dijk-Borkowska | *Literatura na świecie* 1976,nr 3, p. 240-259 | 1976 |
| **Eric Vos** | Toneelstuk: *Tańczący osioł* | *Het dansende ezeltje* | Anna Trzeciakowska | Warszawa: Teatr Komedia (Regie: Maciej Z. Bordowicz) | 29-3-1966 |
| **Theun de Vries** | *Mój chiński brat* | *Mijn Chinese broer*(gedicht) | Lech Andrzej Pijanowski | *Kuźnica* 1949, nr 47, p. 2 | 1949 |
| *Mój chiński brat* | *Mijn Chinese broer*(gedicht) | Lech Andrzej Pijanowski | *Gazeta Pomorska*1950, nr 83, p. 3 | 1950 |
| *Mój chiński brat* | *Mijn Chinese broer*(gedicht) | Lech Andrzej Pijanowski | *Świetlica* 1950, nr 5, p. 5 | 1950 |
| *Mój chiński brat* | *Mijn Chinese broer*(gedicht) | Lech Andrzej Pijanowski | *Trybuna Wolności* 1950, nr 28, p. 9 | 1950 |
| *Mój chiński brat* | *Mijn Chinese broer*(gedicht, uit het Duits) | Tadeusz Chróścielewski | *Wieś* 1950, nr 23, p. 3 | 1950 |
| *Purpurowy płaszcz wolności* | *De vrijheid gaat in ’t rood gekleed*(uit het Duits) | Teresa Jętkie­wicz; Ralf Dzierżawski | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1951 |
| *Ziemia macocha* | *Stiefmoeder Aarde*(uit het Duits) | Maria Woł­czacka, Janina Marecka; Ralf Dzierżawski | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1952 |
| *Koło szczęścia* | *Het rad der fortuin* | Maria Woł­czacka, Janina Marecka; Ralf Dzierżawski | Warszawa: Spółdzielnia Wydawniczo-Oświatowa „Czytelnik” | 1952 |
| *Purpurowy płaszcz wolności* | *De vrijheid gaat in ’t rood gekleed*(uit het Duits) | Teresa Jętkie­wicz; Ralf Dzierżawski | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1953 (2edruk) |
| *Spotkanie w Paryżu* | *Een spook waart door Europa*(romanfragment, vert. uit het Duits) | Wanda Kragen | *Życie Literackie*1953, nr 28, p. 1, 8 | 1953 |
| *Trzy żywoty Melchiora Hinthama* | *Moergrobben*(romanfragment, uit het Duits) | Wanda Kragen | *Kultura* 1969, nr 46, p. 6 | 1969 |
| Toneel in hoorspelbewerking:*Sygnały w ciemności* | *???* | Józef Brodzki, Maria Komorowska | *Polskie Radio, Teatr Polskiego Radia, program I* | 1-12-1969 |
| *Trzy żywoty Melchiora Hinthama* | *Moergrobben*(romanfragment, uit het Duits) | Wanda Kragen | *Życie Literackie*1971, nr 15, p. 8-9 | 1971 |
| *Trzy żywoty Melchiora Hinthama* | *Moergrobben*(romanfragment, uit het Duits) | Wanda Kragen | *Literatura na świecie* 1972,nr 2, p. 66-83 | 1972 |
| *Diabelskie poczwary, czyli rzecz o żywocie i dziełach Melchiora Hinthama* | *Moergrobben* (uit het Duits) | Wanda Kragen | Kraków: Wydawnictwo Literackie | 1973 |
| Toneel in hoorspelbewerking:*Sygnały w ciemności* | *???* | Józef Brodzki, Maria Komorowska | *Polskie Radio, Teatr Polskiego Radia, program I* | 21-11-1976 |
| *Vincent w Hadze* | *Vincent in Den Haag. Roman uit de jaren 1881-1883*(uit het Duits) | Marek Kałużyński | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1980 |
| **Dolf de Vries** | *Białe kłamstwo* | *De witte leugen* | Ryszard Turczyn | Warszawa: Krajowa Agencja Wydawnicza | 1989 |
| **Gerard Walschap** | *Jan Houtekiet* | *Houtekiet* | Edyta Sicińska & Lisetta Stembord | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1964 |
| *Małżeństwo. Celibat* | *Trouwen; Celibaat*(uit het Engels) | Jadwiga Olędzka | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy (Współczesna Proza Światowa) | 1971 |
| *Człowiek dobrej woli* | *Een mens van goede wil* | Ryszard Pyciak | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1982 |
| **Jan-Willem van de Wetering** | *Siła wyższa* | *Het lijk in de Haarlemmer Houttuinen* | Andrzej Braga (=Andrzej Dąbrówka) | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” (Seria z Jamnikiem) | 1982 |
| **Jan Wolkers** | *Z powrotem do Oegsgeest* | *Terug naar Oegsgeest* | Ewa Dijk-Borkowska | *Literatura na świecie* 1978,nr 7, p. 106-187 | 1978 |
| *Gwoździe klątwy* | *De vevrloekingsspijkers*(uit: *Turks fruit*) | Andrzej Dąbrówka | *Literatura na świecie* 1978,nr 7, p. 200-243 | 1978 |

**Voorts kwamen de volgende bundels uit:**

**1951**– *Walka o wolność wszystkich ludów. Materiały świetlicowe* met vertalingen van Nederlandse literatuur van de hand van L. Pijanowski.Warszawa: Książka i Wiedza, 146p..

**1956** -   *Smak winnic Twoich. Wybór liryki religijnej Zachodu.* In deze bundel West-Europese kerkelijke lyriek zijn op p. 45-48 vier gedichten van Raoul Herreman opgenomen in een vertaling door Mikołaj Bieszczadowski. Warszawa: Wydawnictwo Pax, 335p.

**1973** -   *Antologia literatury powszechnej*. (red.) Lesław Eustachiewicz. Schoolbloemlezing van wereldliteratuur met op p. 84-91 o.a. vertalingen van het proza van Multatuli door M. Posner-Garfeinowa. Warszawa: Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych.

**1975** -   *Z kraju Złotego Lwa. Opowiadania holenderskie.* Een volledig aan Nederlandse literatuur gewijde bundel met een voorwoord van kees Fens. Vertalingen van A. Alberts (*De koning is dood*), H. ten Berge (*De autostrade*), J.M.A. Biesheuvel (*Brommer op zee*), Anna Blaman (*Singel drama*), Remco Campert (*Een reisje naar Zwolle*), L. Couperus (*Het verbeelde leven*), Cola Debrot (*Mijn zuster de negerin*), Maria Dermout (Kwan Yins slang), Jacques Hamelinck (*Een opgehouden onweer*), Heere Heeresma (*Maar de wielrijder treft geen blaam*), Willem F. Hermans (*Het lek in de eeuwigheid*), Anton Koolhaas (*Frederick abstract*), Harry Mulisch (*De sprong der Paarden en de zoete zee*), Charles E. du Perron (*Het drama van Huize-aan-Zee*), Gerard K. van het Reve (*De ondergang van de famiulie Boslowits*), Kees Simhoffer (*Een been onder het zand*), Jan J. Slauerhoff (*De laatste reis van de Nyborg*), Judicus Verstegen (*De koning van het puin*), Simon Vestdijk (*De oubliëtte*), Theun de Vries (*Tijgers*) en Jan Wolkers (*De verschrikkelijke sneeuwman*) door Leonia M. Gradstein (Vestdijk, De Vries), Maria Gero-Rożniewicz (Ostaijen, Simhoffer), Tereza Lechowska (Dermout), Maryla Metelska (Ten Berge, Debrot, Heeresma, Mulisch), Roman Popiński (Wolkers), Ryszard Pyciak (Biesheuvel), D. Ralińska, E. Rojewska-Olejarczuk (Blaman), Wiesława Schaitterowa (Campert, Reve), Krystyna Szyszkowska (Alberts, Hermans), Zofia Zinserling (Couperus, Verstegen), Ewa Życieńska (Hamelink, Koolhaas). Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 459p.

**1979** -   *Met poëzie naar Polen. Bloemlezing van Vlaamse gedichten. Uitgegeven in het voorjaar 1979 bij gelegenheid van een culturele missie naar Polen. Z poezją do Ploski. Antologia wierszy flamandzkich. Wydana wiosną 1979 r. z okazji misji kulturalnej do Plski.* (red.) Chris Ferket & Jan Verxammen. Tweetalige keuze uit het werk van de Vlaamse dichters: Mark Dangin (*Wij*), Remi de Cnodder (*Hand*), Chris Ferket (*Meisje*), Wim van Gelder (*Dorp*), Gie Luyten (*Triptiek*), Frank Oost (iMijn meisje*),*Willem Persoon (*Jij*), Willy Spillebeen (*De schelp*), Werner Spillemaeckers (*Stilstand van de stilte*), Amedé Sunaert (*Gij leeft in mij, mijn vader*), A. Van Assche (*Soms draait de tijd*), Roger Vanbrabant (*Ik ga de lange weg*), Nic van Bruggen (*Droef maar eerlijk liefdesgedicht*), Jo Verbrugghen (*De wachter met het nest*), Jan Vercammen (*Onze gast in het huis ten einde*), Paul De Vree (*Appassionato*), Anton van Wilderode (*Paard*), vertaald door Andrzej Dąbrówka, D. Szafrańska, G. Bluszcz, W. Mandryka. Open Kring – Getuigenisreeks nr. 15, 64p.

**1980** -   *Pro prostu miłość. Opowiadania pisarzy świata.* (red.) Irena Lasoniowi. Bloemlezing van verhalen uit de wereldliteratuur, op pp. 140-146 een verhaal van Jacob van Hattum (*De kleine danseres*), vertaald door Mieczysław Dutkiewicz. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo “Iskry”. 363p.

**1983**-*Smutny kos. Opowieści niesamowite i osobliwe z prozy niderlandzkiej.* Bundel met verhalen van Nederlandstalige schrijvers, samengesteld door de vertaalster Ewa Dijk-Borkowska, met vertalingen van het werk van Belcampo (*Het grote gebeuren*), Louis Paul Boon (*De triestige merel*), Hendrik Conscience (*De brandende schaapherder*), Louis Couperus (*De geheimzinnige boodschapper*), Maurice d’Haese (*Het paard*), Jacques Hamelinck (*Het wandelende woud*), Maarten ’t Hart (*Hoogzomer in april*), Willem Frederik Hermans (*De blinde fotograaf*), Anton Koolhaas (*Kou*), Hubert Lampo (*Clarissa en de poezen*), Manuel van Loggem (*Wij ruilen alles*), Harry Mulisch (*Wat gebeurde er met sergeant Massuro?*, Felix Timmermans (*De kelder*) en Simon Vestdijk (*De verdwenen horlogemaker*) door Irena Berglund (Belcampo, Hermans), Andrzej Dąbrówka (Hermans), Ewa Dijk-Borkowska (Couperus), Andrzej Lothamer (Timmermans), Ryszard Peciak (Conscience), Ryszard Turczyn (Koolhaas), Andrzej Wojtaś (Boon, D’Haese, Hamelinck, ’t Hart, Lampo, Van Loggem, Mulisch). Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 385p.

**1983**-   *Znad Skaldy i Mozy. Antologia opowiadań belgijskich.* Bundel met verhalen van Vlaamse schrijvers samengesteld door Zofia Klimaszewska. Vertalingen van het werk van Louis Paul Boon (*Memoires van een kleine jongen*), Hugo Claus (*Aan het strand*), Johan Daisne (*Pavanne*), Willem Elsschot (*Het tankschip*), Jef Geeraerts (*Water*), Marnix Gijsen (*Verwarde biecht in de Holland bar*), René Gysen (*Grillige Kathleen*), Maurice d’Haese (*De juke-box*), Claude C. Krijgelmans (*Petit lapin*), Hubert Lampo (*Regen en gaslicht*), Ivo Michiels (*De schildwacht*), Paul van Ostaijen (*De keerzijde van de medaille*), Hugo Raes (*Benelux – Hoogconjunctuur*), Daniël Robberechts (*Weg*), Maurice Roelants (*De jazzspeler*), Willy Roggeman (*Partita voor strippers*), Ward Ruyslinck (*De oeroude vijver*), Paul Snoek (*Een man in de reus*), Stijn Streuvels (*Een ongeluk*), Herman Teirlinck (*Het lied van Peer Lobbe*), Jos Vandeloo (*Een mannetje uit Polen*), Gerard Waldschap (*Genezing door aspirine*) en Karel van de Woestijne (*De dood*) door Andrzej Dąbrówka (Michiels, Van Ostaijen, Snoek), Ewa Dijk-Borkowska (d’Haese, Walschap), Ewa Górna (Roelants), Ewa Jarosińska (Gijsen, Van de Woestijne), Zofia Klimaszewska (Claus, Daisne, Geeraerts, Raes, Ruyslinck, Vandeloo), Andrzej Lothamer (Robberechts, Roggeman), Władysława Majewska (Streuvels), Ryszard Pyciak (Boon), Ryszard Turczyn (Elsschot, Vestdijk), Andrzej Wojtaś (Gysen, Krijgelmans, Lampo). Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy. 310p.

**1986***Obraz literatury powszechnej w streszczeniach i przykładach. Tom II. Czasy nowożytne.* Literatuurgeschiedenis samengesteld oor Piotr Chmielowski & Edward Grabowski. Warszawa: Księgarnia Teodora Paprockiego i S-ki. Op p. 503-511 fragmenten van werken van Nicolaas Beets, Willem Bilderdijk Tijm, H. Jonckbloet, Johan Schaepman, H.J. Schimmel, L. Stratenus, Hélène Swart, Albert verwey, Joost van den Vondel, W.L. Welter.

***Vertalingen 1990 – heden (postcommunistische periode)***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schrijver** | **Titel in het Pools** | **Originele titel** | **Vertaler** | **Uitgever en plaats van uitgave** | **Jaar** |
| **Gerrit Achterberg** | *Wiersze* | *Gedichten* | Andrzej Dąbrówka | *KRESY – Kwartalnik Literacki*4 no. 28 | 1996 |
| **Anoniem** | *Cudowna historia Maryjki z Nijmegen, która przez siedem lat miała do czynienia z diabłem* | *Wonderbare historie van Mariken van Nieumeghen die zeven jaar met de duivel te maken had. Een anoniem Nederlands mirakel uit de 15e eeuw* | Piotr Oczko | Kraków: Script | 1998 |
| **Milo Anstadt** | *Czerwona wstążka* | *Het rode lint* | Małgorzata Zdzienicka | *Midrasz* 9 no. 17 | 1998 |
| *Amsterdam 1930* | *Amsterdam 1930* | Małgorzata Zdzienicka | *Midrasz* 5 no. 25 | 1999 |
| *Dzieciństwo we Lwowie* | *Kind in Polen; fragmenten* | Marga Nicka (=Małgorzata Zdzienicka) | *Krasnogruda*11 | 2000 |
| *Dzieciństwo we Lwowie* | *Kind in Polen* | Małgorzata Zdzienicka | Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie | 2000 (boekuitgave) |
| **Thea Beckman** | *Krucjata w dżinsach* | *Kruistocht in spijkerbroek* | Dorota Dąbrowska | Łomża: Oficyna Wydawnicza Stopka | 1993 |
| **Patrick Bernauw** | *Sprawiedliwi Sędziowie* | *De rechtvaardige rechters* | Onbekend | Gdańsk: Novus Orbis | 2000 |
| **J. Bernlef** | *Golden delicious* | (keuze uit de gedichten) | Jerzy Koch | Wrocław: „Leopoldinum” Oficyna Wydawnicza Fundacji dla Uniwersytetu Wrocławskiego | 1991 |
| **Phil Bosmans** | *Być wolnym* | *Jezelf bevrijden* | Jerzy Barganowski | Warszawa: Wydawnictwo Salezjańskie | 1994 |
| *Być człowiekiem* | Keuze uit:*Menslief ik hou van je, Bloemen van geluk moet je zelf planten, In liefde weer mens worden, Ja, allen de optimisten zullen overleven* | Felix Zolnowski | Warszawa: Wydawnictwo Salezjańskie | 1996 |
| *Człowieku lubię cię!* | *Menslief ik hou van je!* | Jerzy Barganowski | Warszawa: Wydawnictwo Salezjańskie | 1996 |
| *Miłość sprawia codziennie cuda* | *In liefde weer mens worden* | Maria D. Spiewakowska | Warszawa: Wydawnictwo Salezjańskie | 1998 |
| **Matthijs van Boxel** | *Encyklopedia głupoty* | *De encyclopedie van de domheid* | Alicja Dehue-Oczko | Warszawa: W.A.B. | 2004 |
| **Jan Brokken** | *Dlaczego jedenastu Antylczyków klęczało przed sercem Chopina* | *Waarom elf Antillianen knielden voor het hart van Chopin* | Aleksandra Hnat | Wrocław: ATUT | 2008 |
| **Herman van Campenhout** | *Kamień w rzece* | *Een kei in de rivier* | Wanda Moska | Gdańsk: Novus Orbis | 2004 |
| **Ernest Claes** | *Święty Mikołaj w niebie i na ziemi* | *Sinter-Klaas in de Hemel en op de Aarde* | Małgorzata Piotrowska | Warszawa: Wydawnictwo Salezjańskie | 1990 |
| **Hugo Claus** | *Wiersze z Oostakker* | *Oostakkerse gedichten* | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 1990 |
| *Cały smutek Belgii* | *Het verdriet van België* | Axel Holvoet & Zofia Klimaszewska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1994 |
| *Sakrament* | *Omtrent Deedee* | Zofia Klimaszewska | Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie | 1994 |
| *Belladonna (fragment powieści)* | *Belladonna* | Zofia Klimaszewska | *KRESY – Kwartalnik Literacki*1997, no 2, p. 102-106 | 1997 |
| *Mały, łagodny, okrutny kat. Wiersze z lat 1948-1963* | *Een kleine, wrede, milde beul. Gedichten uit de jaren 1948-1963* | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 2000 |
| **Tom van Deel** | *Wiersze* | *Gedichten* | Andrzej Dąbrówka | *KRESY – Kwartalnik Literacki* 28 (1996), nr 4 | 1996 |
| **Job Degenaar** | *Linia przypływu. Wybór wierszy* | *Bericht voor gelovigen; Het wak; ’t Vlak ligt klaar* | Jerzy Koch | Wrocław: „Leopoldinum” Oficyna Wydawnicza Fundacji dla Uniwersytetu Wrocławskiego | 1991 |
| **Midas Dekkers** | *Poczwarka* | *De larf* | Agnieszka Bienias | Warszawa: W.A.B. | 2007 |
| **Deck Dorval** | *Kaziński przychodzi za późno* | *Kazinski komt te laat* | Wojciech Usakiewicz | Warszawa: Epoka | 1990 |
| **Douwe Draaisma** | *Dlaczego życie płynie szybciej, gdy się starzejemy* | *Waarom het leven sneller gaat als je ouder wordt* | Ewa Jusewicz-Kalter | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 2006 |
| **Willem Elsschot** | *Poskramiacz lwów* | *De leeuwentemmer; Tsjip* | Zofia Klimaszewska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 2007 |
| **Marcellus Emants** | *Wyznanie* | *Een nagelaten bekentenis* | Zofia Klimaszewska | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1991 |
| **Anna Enquist** | *Sekret* | *Het geheim* | Ewa Jusewicz-Kalter | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 2006 |
| **Hans Faverey** | *Odłamane* | *Het ontbrokene* | Andrzej Dąbrówka | *KRESY – Kwartalnik Literacki*28 (1996), nr 4 | 1996 |
| **Fernand Florizoone** | *Źródła Izery* | *De bronnen van de IJser* | Jerzy Koch | Wrocław: „Leopoldinum” Oficyna Wydawnicza Fundacji dla Uniwersytetu Wrocławskiego | 1994 |
| **Anne Frank** | *Dziennik* | *Het achterhuis* | Alicja Dehue-Oczko | Poznań: SAAW | 1993 |
| *Dziennik* | *Het achterhuis* | Alicja Dehue-Oczko | Kraków: Wydawnictwo ZNAK | 2000 (herdruk) |
| *Dziennik* | *Het achterhuis* | Alicja Dehue-Oczko | Kraków: Wydawnictwo ZNAK | 2003 (herdruk) |
| **Philip Freriks** | *Południk Paryża* | *De meridiaan van Parijs* | Elżbieta Zaleska | Warszawa: Trio | 2007 |
| **Ida Gerhardt** | *Wiersze* | *Gedichten* | Andrzej Dąbrówka | *KRESY – Kwartalnik Literacki*28 (1996), nr 4 | 1996 |
| **Marnix Gijsen** | *Dobro i zło* | *Goed en kwaad* | Ewa Jarosińska | Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” | 1990 |
| **Tijs Goldschmidt** | *Wymarzone Jezioro Darwina* | *Darwins hofvijver* (uit het Engels) | Monika Betley | Warszawa: Prószyński i S-ka | 1999 |
| **Arnon Grunberg** | *Ból fantomowy* | *Fantoompijn* | Sylwia Wałecka | Warszawa: Muza | 2004 |
| **Hella Haasse** | *Urug* | *Oeroeg* | Zofia Klimaszewska | Warszawa: Noir sur Blanc | 1997 |
| *Niebezpieczny związek albo listy z Daal en Berg* | *Een gevaarlijke verhouding of Daal-en-Bergse brieven* | Alicja Dehue-Oczko | Warszawa: Noir sur Blanc | 2002 |
| *Drogi wyobraźni* | *De wegen der verbeelding* | Zofia Klimaszewska | Warszawa: Noir sur Blanc | 2004 |
| **Jeroen van Haele** | *Morze ciche* | *De stille zee* | Jadwiga Jędryas | Warszawa: Nasza Księgarnia | 2007 |
| **Maarten ’t Hart** | *Zegar słoneczny* | *De zonnewijzer* | Maria Zaleska | Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie | 2006 |
| **Miriam van Hee** | *Komunikacja miejska* | (keuze uit de gedichten) | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 1992 |
| **Kristien Hemmerechts** | *Opowiadania: Przed laty. Podręcznik latynoamerykański. Róża. Szóstego czerwca tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego szóstego roku* | *Jaren geleden, Latijns-Amerikaans leerboek. Roos. De zesde van de zesde* | Zofia Klima­szewska, Iwo­na Piotrowska, Ewa Burak, Urszula Fabisiak | *Literatura na świecie*1995, nr 8/9, p. 249-282 | 1995 |
| **Willem Frederik Hermans** | *Ciemnia Damoklesa* | *De donkere kamer van Damokles* | Andrzej Dąbrówka | Warszawa: Wydawnictwo Alfa-Wero | 1994 |
| *Ostatni papieros* | *De laatste roker* | Elżbieta Osuch-Stańczuk | *Literatura na świecie*1995, nr 8/9, p. 197-227 | 1995 |
| *Wędrownik bez skazy* | *De onversleten wandelaar* | Zofia Klimaszewska | *Literatura na świecie*1995, nr 8/9, p. 244-247 | 1995 |
| *Za Magnitogorsk* | *Naar Magnitogorsk* | Andrzej Zakrzewski | *KRESY – Kwartalnik Literacki*4 (1996) nr 28 | 1996 |
| **Judit Herzberg** | *Zgrzyt* | *Kras* | Joanna Oziębła | *Dialog* no. 4, p. 89-112 | 2001 |
| **Etty Hillesum** | *Przerwane życie* | *Het verstoorde leven* | Iwona Piotrowska | Kraków: WAM | 2000 |
| *Myślące serce. Listy* | *Het denkende hart van de barak* | Iwona Piotrowska | Kraków: WAM | 2002 |
| *Przerwane życie* | *Het verstoorde leven* | Iwona Piotrowska | Kraków: WAM | 2002 (herdruk) |
| **Johan Huizinga** | *Jesień średniowiecza* | *Herfsttij der Middeleeuwen* | Tadeusz Brzostowski | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 2005 |
| *Homo ludens* | *Homo ludens* (uit het Duits) | Maria Kurecka & Witold Wirpsza | Warszawa: Aletheia | 2007 |
| **Wil Huygen & Rien Poortvliet** | *Skrzaty* | *Leven en werken van een kabouter* | Barbara Durbajło | Warszawa: Instytut Wydawniczy PAX | 1990 |
| **Moses Isegawa** | *Kroniki abisyńskie* | *Abessijnse Kronieken* | Alicja Dehue-Oczko | Warszawa: Albatros/ Andrzej Kuryłowicz | 2000 |
| *Kroniki abisyńskie* | *Abessijnse Kronieken* | Alicja Dehue-Oczko | Warszawa: Albatros/ Andrzej Kuryłowicz | 2001 (herdruk) |
| *Gniazdo węży* | *Slangenkuil* | Alicja Dehue-Oczko | Warszawa: Albatros | 2003 |
| *Kroniki abisyńskie* | *Abessijnse Kronieken* | Alicja Dehue-Oczko | Warszawa: Słówko | 2003 (herdruk) |
| **Kolet Janssen** | *Mój brat jak huragan* | *Mijn broer is een orkaan* | Wanda Moska | Gdańsk: Novus Orbis | 2004 |
| **Arthur Japin** | *Casanova* | *Een schitterend gebrek* | Ryszard Turczyn | Warszawa: Prószyński i S-ka | 2006 |
| **Lieve Joris** | *Śpiewaczka na Zanzibarze* | *Zangeres op Zanzibar* | Zofia Klimaszewska | *KRESY – Kwartalnik Literacki*28 (1996), nr 2, p. 146-152 | 1996 |
| *Powrót do Konga* | *Terug naar Kongo* | Iwona Piotrowska | Warszawa: Wydawnictwo Prószyński i S-ka | 1999 |
| **Geert de Kockere** | *Niebajki* | *Het zijn toeren* | Alicja Oczko, Johan Devrome | Warszawa: Nasze Księgarnia | 2006 |
| **Rutger Kopland** | *Wybór poezji* | Gedichten uit:*Onder het vee. Het orgeltje van yesterday. Alles op de fiets. Wie wat vindt heeft slecht gezocht. Al die mooie eloften. Dit mooie uitzicht. Voor het verdwijnt en erna. Dankzij die dingen* | Andrzej Dąbrówka | Wrocław: „Leopoldinum” Oficyna Wydawnicza Fundacji dla Uniwersytetu Wrocławskiego | 1992 |
| **Tim Krabbé** | *Złote Jajko* | *Het gouden ei* | Maria Zaleska | Poznań: Historia i Sztuka | 1994 |
| *Jaskinia* | *De grot* | Jerzy Kozłowski | Poznań: Rebis | 2002 |
| *Zniknięcie* | *Het gouden ei*(uit het Engels) | Jacek Wietecki | Poznań: Rebis | 2002 |
| **Stan Lauryssens** | *Człowiek który wymyślił III Rzesze* | *De man die het Derde Rijk uitvond* | Onbekend | Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie | 2000 |
| **Tessa de Loo** | *Bliźniaczki* | *De tweeling* | Ewa Jusewicz-Kalter & Sławomir Paszkiet | Warszawa: Pracownia Słów | 2004 |
| *Świnia w pałacu* | *Een varken in het paleis* | Ewa Jusewicz-Kalter | Warszawa: Pracownia Słów | 2004 |
| **Karel Glastra van Loon** | *Ojciec i ojciec* | *De passievrucht* | Ewa Jusewicz-Kalter | Warszawa: W.A.B. | 2005 |
| **Geert Mak** | *Znikająca Europa* | (Keuze uit het werk) | Danuta Suchorowska | Wołowiec: Czarne | 2006 |
| **Bart Moeyaert, Wolf Erlbruch** | *Stworzenie* | *De schepping* | Jadwiga Jędryas & Łukasz Zebrowski | Warszawa: Hokus-Pokus | 2005 |
| **Margriet de Moor** | *Wirtuoz* | *De virtuoos* | Maria Zaleska | Poznań: Historia i Sztuka | 1995 |
| **Harry Mulisch** | *Dwie kobiety. Stare powietrze* | *Twee vrouwen; Oude lucht* | Andrzej Wojtaś | Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie | 1990 |
| *Procedura* | *De procedure* | Jerzy Koch | Warszawa: W.A.B. | 2002 |
| *Odkrycie nieba* | *De ontdekking van de hemel* | Ryszard Turczyn | Warszawa: W.A.B. | 2006 |
| **Multatuli** | *Maks Havelaar czyli aukcje kawy Holenderskiego* | *Max Havelaar of de koffijveilingen der Nederlandsche Handel-Maatschappij* | Jerzy Koch | Wrocław-Warszawa-Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich | 1994 |
| **Leonard Nolens** | *Słowo jest uczciwym znalazcą* | *Hart tegen hart. Gedichten 1975-1990* | Jerzy Koch | Kłodzko: Witryna Artystów | 1994 |
| *Wiersze* | *Gedichten* | Andrzej Dąbrówka | *KRESY – Kwartalnik Literacki*28 (1996), nr 4 | 1996 |
| **Cees Nooteboom** | *Następna historia* | *Het volgende verhaal* | Zofia Klimaszewska | *Literatura na świecie*1995, nr 8/9, p. 153-189 | 1995 |
| *Rytuały* | *Rituelen* | Elżbieta Osuch-Stańczuk | *Literatura na świecie*1995, nr 8/9, p. 101-143 | 1995 |
| *Następna historia. Rytuały* | *Het volgende verhaal. Rituelen* | Zofia Klima­szewska & Elż­bieta Osuch-Stańczuk | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1999 (herdruk als boekuitgave) |
| *Drogi do Santiago* | *De omweg naar Santiago* | Alicja Dehue-Oczko | Warszawa: W.A.B. | 2007 |
| **Huub Oosterhuis** | *Dzieci biednego* | *De kinderen van de arme* | Zygmunt Kubiak | Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax | 1990 |
| **Ivo van Orshoven** | *Duchy na zamku* | *Spoken spektakel* | Wanda Moska | Gdańsk: Novus Orbis | 1998 |
| **Hans Plomp** | *W Indiach* | *In India* | Grażyna Przybył | Gdynia: Genesis | 2002 |
| **Anne Provoost** | *Róża i Wieprz* | *De roos en het zwijn* | Jadwiga Jędryas | Warszawa: Sic! | 2005 |
| *Moja ciotka jest delfinem* | *Mijn tante is een grindewal* | Jadwiga Jędryas | s.l.: Drukarnia Oruńska | 2006 |
| *Upadki* | *Allen* | Jadwiga Jędryas | Warszawa: Ezop | 2006 |
| **Teres van Rijsewijk** | *Kumari: moja córka z Nepalu* | *Kumari, mijn dochter uit Nepal* | Małgorzata Zdzienicka | Wałbrzych: Ruta | 2007 |
| **Paul Rodenko** | *Mała haska suita* | *Robot poëzie, Dichtershcap, Zondagmiddag, Geen wind, Nacht, Prelude tot een oekraïens epos, Arbeider, Wandeling, Strand, Verkeerde eeuwigheid, Achterberg (I), Indiase danseres, Februarizon, Stil als een plaatje, Januari, Jij-mei, Zomaar wat zomerregels, De verre tocht, Glas, Jij, Liefde, Gedicht* | Jerzy Koch | Wrocław: „Leopoldinum” Oficyna Wydawnicza Fundacji dla Uniwersytetu Wrocławskiego | 1992 |
| **Hannie Rouweler** | *Szeptem* | (Keuze uit de gedichten) | Jerzy Koch | Wrocław: „Leopoldinum” Oficyna Wydawnicza Fundacji dla Uniwersytetu Wrocławskiego | 1990 |
| **Annie M.G. Schmidt** | *Dziwna pani Bok,*In: *Strange Miss Bok. European theatre reading day* | *Vreemde juffrouw Bok* | Frans Jong & Danuta Jong | Den Haag: Poetry International, p. 183-190 | 1994 |
| *Julek i Julka* | *Jip en Janneke 1* | Łukasz Żebrowski | Warszawa: Hokus-Pokus | 2004 |
| *Julek i Julka 2* | *Jip en Janneke 2* | Łukasz Żebrowski | Warszawa: Hokus-Pokus | 2004 |
| *Julek i Julka 3* | *Jip en Janneke 3* | Łukasz Żebrowski | Warszawa: Hokus-Pokus | 2005 |
| *Minu* | *Minoes* | Joanna Borycka-Zakrzewska | Warszawa: Hokus-Pokus | 2006 |
| *Julek i Julka 4* | *Jip en Janneke 4* | Łukasz Żebrowski | Warszawa: Hokus-Pokus | 2007 |
| **Rosita Steenbeek** | *Ich ostatnia kobieta* | *De laatste vrouw* | Andrzej Zakrzewski | Warszawa: Noir sur Blanc | 2000 |
| **Toon Tellegen** | *Wiersze* | *Gedichten* | Andrzej Dąbrówka | *KRESY – Kwartalnik Literacki*28 (1996), nr 4 | 1996 |
| *Nie każdy umiał się przewrócić* | *Bijna iedereen Kon omvallen* | Jadwiga Jędryas | Warszawa: Kowalska-Stiasny | 2005 |
| **Felix Timmermans** | *Franciszek* | *De harp van Sint-Franciscus* | Kajetan Am­brożkiewicz | Warszawa: Wydawnictwo Sióstr Loretanek | 1991 |
| **Max Velthuijs** | *Żabka i obcy* | *Kikker en de vreemdeling* | Dorota van den Bercken | Warszawa: Wilga | 2005 |
| **Karel Verleyen** | *Siedem dni ciemności* | *Zeven dagen donker* | Wanda Moka | Gdańsk: Novus Orbis | 2002 |
| **Joost van den Vondel** | *Lucyfer* | *Lucifer* | Piotr Oczko | Kraków: Universitas | 2002 |
| *Lucyfer* | *Lucifer* | Piotr Oczko | Kraków: Universitas | 2007 (herdruk) |
| **Frans Westerman** | *Inżynierowie dusz* | *Ingenieurs van de ziel* | Sławomir Paszkiet | Warszawa: Iskry | 2007 |
| **Janwillem van de Wetering** | *Puste lustre* | *De lege spiegel* | Hanka Beliczyńska | Oława: Akacja | 1995 |
| **Anton van Wilderode** | *Wiersze* | *Gedichten* | Zofia Klimaj-Goczoł & Andrzej Dąbrówka | *Podkowiański Magazyn Kulturalny* 2 no. 9 | 1995 |
| *Ludzka kraina* | *Het land der mensen. Gedichten* | Zofia Klimaj-Goczołowa | Białystok: Wydawnictwo łuk | 1996 |
| **Leon de Winter** | *Porsche’em do ziemi obiecanej* | *SuperTex* | Ryszard Turczyn | z.p.: Twój Styl | 2008 |
| **Jan Wolkers** | *Powrót do Oegstgeest* | *Terug naar Oegstgeest* | Andrzej Wojtaś | Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy | 1990 |
| *Rachatłukum* | *Turks fruit* | Andrzej Dąbrówka | Warszawa: Państwowe Wydawnictwo „Iskry” | 1990 |
| **Karst Woudstra** | *Polak na czarno* | *Een zwarte Pool* | Elżbieta Osuch | *Dialog* no. 4, p. 38-88 | 2001 |
| **Jan de Zanger** | *Ben nie żyje* | *Ben is dood* | Jerzy Koch | Katowice: Wydawnictwo „Śląsk” | 1990 |

Voorts kwamen de volgende bundels uit:

**2007** -   *Baśnie Niderlandzkie*, vert. Andrzej Dąbrówka. Warszawa: Polska Akademia Nauk.

**Bronvermelding:**

Dąbrówka, Andrzej. 1999. *Słownik pisarzy niderlandzkiego obszaru kulturowego flamandzkich i holenderskich, nowołacińskich, surinamskich, afrykanerskich i fryzyjskich.* Warszawa: Wiedza Powszechna, 603p.

Kiedroń, Stefan. 2005. “Literatura Niderlandzka? A co to? Literatuur uit de Lage Landen in Polen in het laatste decennium.” *Neerlandica extra muros* 43 no. 1, pp. 39-49.

Koch, Jerzy & Morciniec, Norbert. 1985. ‘Bibliografie van Poolse vertalingen uit de Nederlandse literatuur,’ *Neerlandica Wratislaviensia* 2 (1985), p. 425-480.

Koch, Jerzy & Morciniec, Norbert. 1986. ‘Bibliografie van Poolse vertalingen uit de Nederlandse literatuur,’ *Neerlandica Wratislaviensia* 3 (1986), p. 321-364.

Koch, Jerzy. 1993. *Książka niderlandzka w przekładzie polskim. Katalog. Het Nederlandse boek in Poolse vertaling. Catalogus.* Kłodzko: Witryna Artystów, 49p.

<http://www.nlpvf.nl/vertalingendb/search-results1.php?naam=&genre=&taal=10&vertaler=&uitgever=&otitel=&allejaren=0&jaarvan=&jaartot=&alletitels=1&nrows=10>

[http://www.bn.org](http://www.bn.org/) (internetcatalogus van de Nationale Bibliotheek met alle uitgaven na 1999)

<http://www.oss.wroc.pl/niderlandy/niderlandy2.html>

<http://graf.oss.wroc.pl/> (ingescande kaartjescatalogus van het Ossolineum in Wrocław van boeken uitgegeven voor 1999)

<http://vir2.oss.wroc.pl:8000/cgi-bin/gw_46_6/chameleon?skin=portal&lng=pl> (internetcatalogus van het Ossolineum in Wrocław van boeken na 1999)